Zesde Jaargang, Nummer 11 — Verschijnt vierwekelijks. — 10 November 1934

LABORISTA ESPERANTISTO
ARBEIDER ESPERANTIST

ORGAAN VAN DE FEDERATIE VAN ARBEIDERS-ESPERANTISTEN IN HET GEBIED VAN DE NEDERLANDSE TAAL

Redactie: Middenweg 226, Amsterdam-O. || Secretariaat en Administratie van de Fed. van Arbeiders-Esperantisten: Postbus W 6, Amsterdam-W. || Postgiro Amsterdam No. 144698. Gem. Giro A'dam F 930 || In België: Tweemontstr. 124, Deurne-Antwerpen

Abonnementsprijs f 0,75 per jaar. Voor leden gratis. Oplaag 3800 exemplaren.

De wereld is één.

En daarom, zegt Ernst Eriksson, het sociaal democratisch parlementslid en leider van de zweedse organisatie van spoorwegarbeiders, dient ieder arbeider esperantist zich te organiseren in SAT.

Deze uitspraak, die ieder onzer heeft kunnen lezen in het hoofdartikel van Sennaciulo van Sept. en afkomstig is van een langjarig esperantist met ervaring op internationaal gebied, zal, hopen we, menigeen tot het juiste inzicht brengen, dat het niet voldoende is alleen lid onzer Federatie te zijn. Als lid der Federatie is men nog geen lid van SAT.

Wij arbeiders esperantisten willen geen Internationale, geschoeid op de zelfde leest als die der andere organisaties en behoeven die ook niet, zo als kdo Eriksson in bedoeld artikel duidelijk uiteenzette.

Wij willen die niet, omdat we deze niet behoeven. Wij esperantisten kennen geen taalgrenzen en daarmee vervagen ook de landsgrenzen, waardoor de andere organisaties gebonden zijn en welker leden passief blijven. Wij die esperanto kennen hebben steeds en overal rechtstreeks contact, wij worden verstaan in de gehele wereld.

Willen we, zegt kdo E., een andere orde scheppen, dan moeten we middelen toepassen, die *rechtstreekse* verbinding scheppen tussen de leden der landelijke organisaties, welke leiden tot het begrip, dat landsgrenzen en staatsvormen tot een verouderde opvatting behoren.

Die middelen, zeggen wij met kdo Eriksson, bezitten wij esperantisten reeds. Ze zijn het Esperanto en de Sennacieca Asocio Tutmonda (SAT). De leden van SAT worden opgevoed in dit begrip, en het overwegen van de organisatie van een *wereld*orde, waarin lands- en taalgrenzen geen rol spelen.

Daarom, kdoj, besluit *nu* lid te worden van SAT.

Marista Ligo.

En Stokholmo estas refondita la Marista Ligo Esperantista. La ligo celas disvastigi esperanton inter la maristoj kaj ŝipkonstruistoj kaj aligi ilin al MLE.

Aliĝi al MLE rajtas ĉiu maristo, ŝipkonstruisto aŭ alia esperantisto, kiu havas intereson por la laboro deMLE. MLE serĉas delegitojn en ĉiu havenurbo, kiu volas helpi en sia loko por propagandi esperanton inter la maristoj kaj ŝipkonstruistoj.

La jara kotizo estas nur 1 svisa franko.

Gesamideanoj! Sendu jam hodiaŭ vian aliĝon kaj kotizon al

Marista Ligo Esperantista.
Sekretaria Oficejo: Villa Skogbacka, Kvicksund, Svedujo.

Holger Ekblad, Sekr.

Grava Perdo.

La 15an de oktobro 1934a unu el niaj plej bonaj kaj fervoraj gekamaradoj, k-dino Martina Gezina Kramers, ni perdis pro la morto.

Grava estas la perdo kiu trafis la esperanto-movadon ĝenerale kaj la Apeldornan movadon aparte. En Apeldoorn ŝi ja estis la animo de ĉio kio koncernas Esperanton.

Ĉiam ŝi per siaj multflankaj kapabloj, kaj granda klereco estis preta helpi ĉiun. Neniu iam vane petis ŝian multvaloran helpon.

Malgraŭ ŝi laŭ naskiĝo ne devenis el laborista medio, tamen precipe la laborista movado ĝuis ŝian tutplenan simpation. Malgraŭ ŝiaj sepdek unu jaroj, nenion ŝi trovis tro multa kaj ĝojis kiam venis iu kun propono por nia movado kaj tuj entuziasmiĝis pri ĝi. Ĉie kaj ĉiam nia k-dino trovis okazon instigi, precipe la laboristojn por lerni esperanton kiu ebligas al la laboristoj tiri la mondon al si. Pri ŝi, ni plenrajte povas diri, ke vere ŝi estis „unu el miloj," ĉiam donante, neniam petante.

En niaj rondoj ŝi postlasas lokon neanstataŭigeblan, ĉar ŝi ja nur vivis por la al ŝi tiom kara idealo, esperantistigi la homaron, por ke ĉiu komprenu unu la alian.

Korpe ŝi ne plu estas inter ni, sed spirite ŝi ĉiam restados ĉe ni.

Ni ĉiuj daŭrigu ŝian laboron per ĉiama propagandado por la disvastigado de nia lingvo internacia, ĉar agante tiel, ni plej bone honoros nian karan mortintinon.

La fratinon ŝian, sinjorinon J. F. van Wettum-Kramers, kiu ĉiam montris ŝian intereson, ni elkore kondolencas.

La sekcio Apeldoorn de FLE.

La Federacio-estraro aldonas sian kondolencon ankaŭ al nia sekcio Apeldoorn, kies sekretariino estas nia ŝatata kdino Martina Kramers.

Multaj el ni memoras la agrablan homon kiu ŝi estis, de el la Federacia kongreso de antaŭ du jaroj en Apeldoorn, kiu restas ekzemplo por multaj, ĉar jam maljuna ŝi tamen lernis esperanton kaj de tiam fervore ĝin propagandis kaj utiligis.

Nia maljuna kamaradino, kiu pli frue trovis sian lokon en aliaj rondoj de la laborista movado, konvinkiĝis ke oni kiel aktiva esperantisto same okupas gravan lokon en la laborista movado. Ŝi restu en nia memoro.

Esperanto-Examens van de Federatie van Arbeiders Esperantisten

op 30 September 1934 te Groningen.

Examen A. Opgekomen 17 candidaten. Geslaagd 9, n.l. T. Buursema, J. S. Toonstra, B. Muntendam, J. Drenth, W. P. van der Velden te Stadskanaal, W. Veldman, C. M. Gaastra, C. C. M. Rijpstra-Timmermans te Leeuwarden, L. H. Venema te Groningen.

Examen B. Opgekomen 1 candidaat. Geslaagd 1, n.l. B. Rijpstra te Leeuwarden.

Al la Amsterdama SAT anaro.

La *18an de Novembro 1934a,* Dimanĉmatene je la 10.30, la A'dama SAT-anaro kunvenos en la propra domo de sekcio Xa, *v. Beuningenstraat 66.*

Ĉiuj SAT-anoj nepre ĉeestu! Eventualajn punktojn por la tagordo povas esti sendataj al H. Oudenhooven-Bishoff, urba-perantino. Sekciaj perantoj! atentigu la membrojn pri tiu kunveno, kaj ankaŭ mem ĉeestu!

Verschijning L. E. en L. P.

Aangezien ruim $^{1}/_{3}$ onzer leden zich abonneerde op ons studieblad La Progresanto, besloten we, dat voortaan LE steeds op de *tweede Zaterdag*, en LP op de *laatste Zaterdag* van elke maand zal verschijnen.
Copie voor LE dient dan steeds vóór de eerste Zaterdag der maand bij den redacteur te zijn, doch bij voorkeur vroeger.
Voor LP geldt, dat vertalingen en opstellen voor *dit* orgaan, *vóór de laatste* der maand, volgende op die van verschijning, bij den redacteur van LP moeten zijn. Deze worden dan in het daarop volgende nummer behandeld.
(In LP stond verkeerdelijk vóór de helft der volgende maand, doch dan blijft er geen voldoende tijd voor uitwerking der studiestof.)

Als men niet op de hoogte is!

De ab. van La juna Vivo en anderen ontvingen een circulaire waarin o.a. wordt medegedeeld, dat in 't laatste jaar zeker meer dan 30000 personen esp. begonnen te leren en de *vier* esp. organisaties met 400 leden groeiden!
Deze onjuiste cijfers worden dan verbonden aan allerlei onevenwichtige argumenten, die elkaar in alle regels tegenspreken!
Als we nagaan, dat alleen onze Federatie met 700 leden groeide en veronderstellen, dat ook de andere orgasaties, die maar zelden cijfers geven, ledenwinst boekten uit de cursussen, en het totaal aantal cursisten zeker niet meer dan 10.000 bedragen heeft, dan weet men wat conclusies daaruit te trekken waard zijn.
Er zijn afdn die ons mededelen, dat zij bezocht worden door een colporteur van genoemd orgaan, die voorgeeft lid onzer Fed. te zijn. Men wete echter, dat die persoon (IJ.) *geen* lid is.

Zó niet.

Zeer tot onze verwondering vonden we in Nederlanda Esperantisto, het orgaan van LEEN, een bericht van onze afd. Stompetoren, welk afdelingsbericht wij ook ontvingen voor ons orgaan (zie uit de afd.). We vroegen hierover opheldering en vernamen, dat onze afd. en die van de burgerlijke esperantisten één groep vormen, waarvan een deel der leden lid is bij ons en de anderen lid van LEEN (misschien zijn er ook nog die van geen van beide lid zijn?) Onze afd.-secr. is tegelijkertijd de afd.-secr. van LEEN! Dat is organisatorisch een idiote verhouding. Hoe klein een plaats ook is, men vorme daar van onze Federatie een **eigen** afdeling, waar eigen zaken en die der Federatie behandeld worden. Is het wenselijk voor een of ander samen te werken, dan doe men dat, met afdn. van andere (esp.) organisaties. Vóór alles behoude men eigen zelfstandigheid en inzicht. Deze mag niet worden opgelost in één, groeikracht missend groepje.

La Brajla Vortaro.

Karaj gekdoj.
Denove mi kuraĝas alvoki vian helpon, ĉi foje ne unualoke vian financan helpon, sed vian agadan.
Kiel vi scias, ni bezonas tri mil guldenojn por brajle presigi cent ekzemplerojn de la Van Straaten'a vortaro.
Ni ne intencas parazitumi: niaj anoj devos mem pagi po ses guldenoj, sed tian sumegon de f 3000.— ni ne povas kunigi propraforte. Per nia antaŭjara alvoko ni kunigis tiom da mono, ke ni nun povas presigi la parton esperant-nederlandan. Por la pli granda cetero ni aranĝis loterion. La lotoj kostas po dek cendoj; po 30 ili estas kunigitaj en kajeroj.
Por la disvendo ni nepre bezonas la helpon de la viduloj, kiuj kunsentas kun ni kaj simpatios nian celadon. Kaj tiujn ni ja trovas abunde en nia federacia medio! En kelkaj niaj sekcioj iuj jam fervorege kunlaboradas, feliĉe; sed por atingi sukceson ĉies helpo nepre necesas. Gekdoj, donu vian helpon; estraroj de sekcioj, bonvolu pritraktigi la aferon en la kunvenoj, donu administradan gvidon aŭ komisiu per tio iun, kiu speciale sentas por ĉi tio.
Mendu do ĉe nia dua sekretariino f'ino H. M. Th. Tushuizen, Spreeuwenpark 8², Amsterdam N., (kompreneble oni ne bezonas antaŭpagi).

R. Israëls, prez. Nosobe.

Gaarne bevelen we de verkoop dezer loten aan, waar dit betekent onze blinde esperantokameraden eindelijk het, ook voor hen zo nodige esperanto-woordenboek te verschaffen. Als men bedenkt, dat één in brailleschrift uitgevoerd esp-woordenboek *f 30.*— per stuk kost, dan is het vanzelfsprekend, dat een beroep op alle esperantisten en zij die het spoedig zijn zullen, hier op zijn plaats is. (Het Federatiebestuur.)

CORRESPONDENTIE.
Aan enige inzenders.
Plaatsing of ten gebruike voor een artikeltje onmogelijk. Zie ons stukje „Over de inhoud van LE."

NOSOBE LOTERIJ

ten bate van een Braille Esperantowoordenboek. Helpt ons deze te doen slagen en vraagt ter verkoop een boekje aan (inh. 30 loten à 10 cent) bij Mej. H. M. Th. Tushuizen, Spreeuwenpark 8², Amsterdam (N.). Postgiro 13500, bestemd voor T 1345.

Abonneren op „La Progresanto" is nog mogelijk.

Ten einde ieder nog in de gelegenheid te stellen zich op La Progresanto te abonneren, hebben we enkele honderden exemplaren over laten drukken. Dit deden we ook met het oog op cursisten, die zich tegen het beeindigen van de cursus van goed studiemateriaal wensen te voorzien, waarbij ze dan de verschenen nummers kunnen ontvangen.
Men wete dus, dat abonnementen op LP nog steeds door ons kunnen worden aangenomen. Zij die zich nog niet opgaven, nemen een voorbeeld aan ons 74-jarig lid N. v. P. in Den Haag, die deze kans om zijn esp. kennis uit te breiden, niet wil verzuimen.
De abonnementsprijs is op f 1.25 per jaar gesteld. We verwachten *nu* betaling!
Het aantal abonnees liep op tot ruim 1100. Deze prijs laat ons dus nog enig verlies. Echter mogen we niet ontevreden zijn, al hadden we gehoopt op nóg meer abonnees.
Er zijn maar weinig afdn die $^{2}/_{3}$ van hun leden opgaven voor LP (namen in LE van Dec.). Zijn wel alle leden bezocht?
En nu: breidt uw kennis uit!
Vormt studieclubjes en behandel de inhoud met elkaar.

AL GELERNANTOJ KAJ GEINSTRUISTOJ.

Ni, gelernantoj de krivoj-roga popollernejo no.8 a, komencis studi la internacian lingvon, Esperanto, por starigi interligon kun gekamaradoj el diversaj landoj. Pro tio ni petas ĉiujn korespondemajn junkamaradojn-gelernantojn skribi al ni pri vivkondiĉoj en viaj popollernejoj. Ni povas ankaŭ interŝanĝi fotojn kaj ĵurnalojn. Respondo garantiata.
Adreso:
Krivoj-Rog, Poŝtkesto 747. T.Z.D. No. 8, Esperanta kurso, U.S.S.R.

ALVOKO AL LA GEINSTRUISTOJ ESPERANTISTAJ.

Estimataj Gekolegoj,
Ni sciigas al vi, ke la nederlandaj anoj de TAGE (Tutmonda Asocio de Geinstruistoj Esperantistaj) grupiĝis kiel landa sekcio. Nia sekcio havas tamen nur malmultajn membrojn kompare je la nombro da esperantistaj instruistoj en nia lando.
Ĉe la enkondukado de Esperanto en lernejojn, devas ekzisti forta, vivega Esperantista Instruista Asocio.
Ankaŭ ni, la instruistoj, bezonas internacian organizon, ĉar ni ankoraŭ tro malmulte scias pri la instruaj kaj pedagogiaj ideoj en aliaj landoj ol la nia. Tion ni nur povas ekscii, se ni legas la internacian porinstruistan gazeton de TAGE, la „Internacia Pedagogia Revuo".
Kun la IPR la anoj ricevas apartajn listojn de korespondadresoj. Por esperantistoj ni ne plu bezonas akcenti la grandan valoron de internacia korespondado.
Enskribiĝu vin do baldaŭ ĉe la sekretario de la Ned. Sekcio de TAGE la internacia asocio, tute neŭtrala rilate al religio kaj politiko. La kotizo estas malalta, nome nur f 2.50 jare por membreco kaj abono je IPR.

E. A. Koot, W. v. Noortstr. 10, Utrecht. Poŝtĉekk. 176356.

Onder leiding van
Degenkamp en Faulhaber

ONS TAALBLAD

Adres:
Rietstraat 40, Utrecht

VERTALING VAN OEFENING IN O.T. VAN 6 OCT.

De nummers achter elke zin verwijzen naar de verschillende verklaringen in het artikeltje over OF in O.T. van 6 October.

Ne estas certe, ĉu mi venos[2]). Estas dubinde, ĉu vi pravas[2]). Ĉu la vagonaro jam alvenis?[2]). Apenaŭ alvenis printempo kaj revenas la cikonio, of: kiam revenas la cikonio[3]). Mi vidas (renkontas) lin tre malofte[15]). Kiel ajn malsana li estas, li tamen povas ion fari[7]). Ook: Tiel malsana li ne estas, ke li ne povas fari (almenaŭ) ion[16]). Ni ne iros, se ne estos nepre necese[14]). Li rigardas, kvazaŭ (li estas) konfuzita. (Ook: timema of embarasita[4]). Kvankam li asertas ĝin, certa ĝi ne estas[8]). Ĝi povas esti nur bona. Ook: Ĝi ne povas esti alia ol bona[15]). Preskaŭ li malgajnis (malvenkis). Ook: Apenaŭ li ne......[5]). Kiom ajn prudenta estas homo, li tamen foje eraras[7]). Ook: Tiom prudenta la homo ne estas, ke li ne foje eraras[16]). Nenion oni povas proponi al li, kion li ne kontraŭas[12]). Laŭ mia scio li sukcesis[15]). Tiom multe li ne malgajnis, ke li ne povus pagi sian ŝuldon[16]). Rapidu, por ke vi ne malfruu[17]). Ook: Rapidu, se ne, vi malfruos[13]). Li ne povas diri ion, ne insultante[10]). Ĉu vi obeos aŭ ne?[1]). Malbonaj kunuloj, ĉu baldaŭ, ĉu poste, iam malutilos al vi[2]). M. i. ook: Malbonaj kunuloj iam ajn malutilos al vi. Aŭ vi ne bone komprenis, aŭ oni mistifikis vin[1]). Iu (ajn) mistifikis vin[18]).

Alhoewel het minder mooi nederlands is, treft men toch wel eens uitdrukkingen aan als wie of, wat of, hoe of, waar of, dus of onmiddellijk achter een betrekkelijke korrelatief. Het heeft dan in 't geheel geen betekenis en wordt dan ook niet vertaald. B.v.: Weet jij, wat of dat betekent? = Ĉu vi scias, kion tio signifas?

TER VERTALING.

Hieronder een stukje ter vertaling, waarin men volop gelegenheid heeft de familiebenamingen eens en voor al in zijn hoofd te prenten. Dat het de vertalers niet ga als de directeur in het te vertalen stukje.

Familierelaties.

De nieuwe patiënt was zo rustig en handelbaar, dat de direkteur van het gesticht tot hem zei:
„Weet u wel waar u bent"?
„Ja, in het kranzinnigengesticht".
„Maar waarom bent u eigenlik hier?"
„Dat komt door een tragische samenloop van omstandigheden," zei de patient. „Kijk eens, ik trouwde met een weduwe, die een volwassen dochter had. Daarop trouwde mijn vader met die dochter van mijn vrouw. Daardoor werd dus mijn vrouw de schoonmoeder van haar schoonvader; mijn stiefdochter werd mijn stiefmoeder en mijn vader mijn schoonzoon. Mijn stiefmoeder kreeg een zoon, die dus mijn stiefbroeder was, maar hij was ook de kleinzoon van mijn vrouw en dus was ik de grootvader van mijn stiefbroeder. Toen mijn vrouw ook een zoon kreeg, was die ook de zwager van mijn vader (als broeder van zijn vrouw). Mijn stiefdochter is echter tegelijk de grootmoeder van haar broeder, want dat is immers de zoon van haar stiefzoon. Omdat ik de stiefvader van van mijn vader ben, is mijn zoon de stiefbroer van mijn vader, maar tegelijkertijd ook de zoon van mijn grootmoeder, omdat mijn vrouw immers de schoonmoeder van haar dochter is. Ik ben de stiefvader van mijn stiefmoeder, mijn vader en zijn vrouw zijn mijn stiefkinderen, mijn vader en mijn zoon zijn broers, mijn vrouw is mijn grootmoeder, omdat ze de moeder van mijn stiefmoeder is, ik ben een neef van mijn vader en terzelfdertijd mijn eigen grootvader.... En dat", besloot de man, „heeft me mijn verstand gekost".
„Dat begrijp ik", zei de direkteur en stelde zich onmiddellik onder behandeling bij zijn assistent....

DEMANDEJO.

Dem.: Kion signifas aŭdaca kaj impeti?
Resp.: Aŭdaca = vermetel, gedurfd, brutaal, gewaagd, stout; impeti = opstuiven, zich werpen op, vooruit stormen (impeta = onstuimig hevig, heftig, woest).
Dem.: Kio estas la tradukoj de jenaj tri frazoj:
1. Sino Miler forimpetegis tra la pordo kaj kuris por kuracisto. 2. ...., kiel krevas ŝrapnelo kaj iu homo kun kasko impetas kun bajoneto. 3. Kun aŭdaca kuraĝo, malŝatante siajn vivojn, ili impetegos sub la trapafitaj standardoj de siaj regimentoj, al nova gloro?
Resp.: 1. Mevr. Miler stormde de deur uit en liep om een dokter. 2. ...., hoe een shrapnel uit elkaar springt en een man met een helm op met de bajonet voorwaarts stormt. 3. Met vermetele moed en doodsverachting zullen zij onder de doorschoten banieren van hun regimenten voorwaarts stormen, naar nieuwe roem.
En la unua frazo mi certe ne uzus impetegi, sed rapidegi.
Dem.: Ĉu la vorto arkaigi anstataŭ arkaikigi (en Lingvo-Libro) estas bona?
Resp.: Sendube oni uzis tie arkaigi, ĉar tiu vorto estas malpli longa kaj do pli bonsona ol arkaikigi, sed gramatike la vorto arkaigi ne taŭgas. Ekzistas du parencaj vortoj: arĥaika kaj arĥaismo. La finaĵo ism de la lasta vorto ne estas deprenebla sufikso kaj do ne anstataŭigebla per ig. Regule derivi verbon oni povas nur, aldonante ig al arĥaik'; do: arĥaikigi.
Dem.: Ĉu ne ekzistas pli bonaj vortoj por nervoziĝi, lingvistika kaj turistika?
Resp.: Ĝusta traduko por zenuwachtig estas nerva; m. o. nervoza estas nebezonata vorto. Oni povas defendi tiun vorton nur dirante, ke nerviĝi fakte signifas iĝi nervo kaj ne iĝi nerva. Sed, se mi diras, ke mi nerviĝas, oni ja tuj komprenas, ke mi iĝas nerva, kaj ne nervo.
Lingvistiko (-a) estas scienca esprimo, do uzenda nur por la scienco kaj ne anstataŭebla de alia vorto. Sen en la ĝenerala uzado la vorto lingva preskaŭ ĉiam sufiĉas. Turistika ne estas bona vorto. Oni diru turisma aŭ turista.
Dem.: Kiel mi traduku post ol li, en: Post ol li, enirinte, ekvidis la kapitanon, li kraĉis pro malŝato?
Resp.: Nadat hij. Post ol signifas nadat, same kiel antaŭ ol = voordat aŭ alvorens. Sed jen evidentiĝas strangaĵo en la praktiko: antaŭ kiam kaj post estas egale bonaj, eble eĉ pli bonaj esprimoj ol antaŭ ol kaj post ol, sed oni trovas ĝenerale antaŭ ol kaj post kiam; kaj antaŭ kiam kaj post ol estas maloftaĵo. Vidu ankaŭ „La Konsilanto" pĝ 58 pri „Tijdbepalende voegwoorden."
Dem.: Kiun prepozicion mi uzu, tradukante la frazon: Het huis bij de duinen?
Resp.: Ĉar la frazo signifas: het huis dat in de nabijheid van de duinen staat, mi preferas: La domo apud la dunoj. Sed ĉe ne estas eraro (het huis aan, in, vlak bij de duinen, tegen de duinen aan = la domo ĉe la dunoj).

G. J. D.

KORESPONDO.

Al kdo H. B. en R.: En „Demandejo" vi trovos la petitajn tradukojn el „Švejk". Cetere pri tiu libro vidu la artikoleton „Fuŝtraduko" en Decembro.

Al kdo A. N. en A.: Listo da libroj, rekomendindaj por ekzameno B. eventuale aperos en O. T.; kaj laŭ via deziro ankaŭ listo da libroj, kiuj ne taŭgas tiucele. Cetere, por ekzamenaj taskoj kaj bezonaĵoj legu „La Progresanto."

Al kdo W. K. en K.: Nur kelkajn viajn demandojn mi respondis en tiu ĉi numero. La aliajn mi povos pli bone respondi persone.

Al kelkaj aliaj: Dezirante personan respondon, ne forgesu aldoni poŝtmarkon. G. J. D.

Opheffing „Ons Taalblad".

In zijn laatste verg. nam het Fed.best. zich voor, O T op te heffen, te beginnen met Jan. a.s. Het heeft daarvoor verschillende redenen. Toen O T verscheen, kwam L E elke 14 dagen uit. Toen voorzag het in een algemeen gevoelde behoefte en konden gestelde vragen regelmatig in artikeltjes verwerkt worden. Ons studiemateriaal (in de ned. taal behandeld) bestond nog niet.
Nu beschikken we over een behoorlijke collectie, Konsilanto, Labirinto, Gvidilo, Vóór 't Examen A., Plena Vortaro e. a., waarnaar niet alleen verwezen kan worden, maar waarvan de aanschaffing ook verzoeken om inlichtingen voorkomt.
En nu hebben we ons studieorgaan La Progresanto, dat door bijna 1200 geabonneerd werd, en kunnen we gerust aannemen, dat het ongev. allen zijn, die zich tot meerdere of mindere studie voelen aangetrokken.
Voorts ontvangen al onze leden La Lernanto, het taalkundig bijvoegsel van Sennaciulo.
Studie- en oefenmateriaal staan onze leden nu voldoende ter beschikking.
Event. vragen of opmerkingen zullen door de medewerkers van La Progresanto, waartoe ook de kdoj Degenkamp en Faulhaber behoren, gaarne worden beantwoord, event. ook in LE, terwijl beschouwingen, de esp. taal rakende, eveneens een plaats kunnen blijven vinden. We zijn dan echter niet gebonden aan een bepaald kader.
Door de opheffing van O T komt echter ruimte vrij, die ons orgaan als propaganda- en verenigingsblad ten goede komt.
We verwachten, dat hiertegen weinig bezwaar zal bestaan.



Groene maand actie in Rotterdam.

Esperanto en toerisme.

Het is een verheugend feit, dat de officieele toeristenorganisaties in verschillende landen meer en meer aandacht wijden aan Esperanto, de internationale taal, wat bewijst een aantal gidsboekjes, die in de laatste tijd verschenen zijn. Alle zijn, zelfs rijk, geïllustreerd en sommige bevatten ook een landkaart:

Finnlando (Finland). Het land van de 60.000 meren. Uitg. van „Suomen-Matkat" (Finse toeristenbond), Aleksanterinkatu 7 A, Helsingfors, Finland.

Reĝolando Jugoslavio, **Slovenio** (Slovenië in Joegoslavië). Uitg. van „Putnik" (Vereniging voor vreemdelingenverkeer in Joegoslavië), Tyrŝeva cesta 1, **Ljubljana,** Joegoslavië.

Danlando (Denemarken). Uitg. van Turistforeningen for Danmark, Vestre Boulevard 18, **Kopenhagen,** Denemarken.

Lloyd vojaĝoj 1934. (Uitgave van de Norddeutscher Lloyd), Bremen, Uitvoerig geïllustreerd prospectus in 't esp. van reizen door deze bekende scheepvaartmij. georganiseerd.

Ook ons land blijft niet achter. Van de „Haagse ver. voor vreemdelingenverkeer" Lange Voorhout 102, verscheen een gidsje van **Den Haag en Scheveningen,** van de „Ver. voor vreemdelingenverkeer **Rotterdam"** een prospectus voor een rondrit door Rotterdam en van de Texelse Esperanto-Federatie een gids **„La insulo Tekselo"** (Het eiland Texel). Adr. secr.: Parkstraat 10, Den Burg, Texel.

Al deze uitgaven zijn gratis verkrijgbaar bij de vermelde adressen.

NIEUWE UITGAVEN.

Gösta Berling de Selma Lagerlöf. Tradukita el sveda lingvo de Stellan Engholm. Ilustrita de Einar Nerman. 552 paĝoj.
Eldona Societo Esperanto, Stokholm.
Tradukita en 37 lingvoj tiu ĉi verko de la fama verkistino estas vaste konata. Ĝi konsistas el aro da legendoj el la sveda provinco Vermlando, teksitaj ĉirkaŭ la ĉefpersono Gösta Berling. Komence ĝi ŝajnis al ni stranga libro, sed baldaŭ ni ekŝatis ĝin pro la bela kaj tute aparta maniero, en kiu la verkistino priskribas la regionon kaj ĝiajn loĝantojn; kiel ŝi skizas ilian karakteron, internan suferon, sopiron kaj batalon. Sendube la tradukinto havis malfacilan taskon sed — kvankam ni ne scias la svedan lingvon — ni kredas, ke li bone plenumis ĝin. Nur kelkajn naciismojn ni renkontis: patro, anst. la patro; — lasi, anst. igi: ili malfermi**ĝ**is la pordojn kaj **lasis** malfermi la fenestrojn (p. 347) kaj la oftan uzadon de duobla **kaj,** ekz.: „ŝi ludas kaj kiam ŝi volas plori, **kaj** kiam ŝi volas rideti". La duoblan **kaj** ni konas ankaŭ en la nederlanda lingvo, sed nur kiel akcenton: hij nam **en** z'n hoed **en** z'n wandelstok. La stilo de la verko estas belega kaj konforma al ĝia atmosfero, same kiel la delikataj kaj ĉarmaj bildoj de Einar Nerman. Oni ne sentas — krom ĉe nomitaj esceptoj — ke la libro estas tradukita. Volonte oni relegas plurajn ĉapitrojn por ĝui la stilon. En tiu ĉi verko oni sentas, kiel bela estas Esperanto; ĝi rememorigas al mi la ĝuon dum la legado de „La Faraono", kies tradukinton Stellan Engholm egalas.
F. F.

Turstrato 4. Originala romano de Hans Weinhengst. 172 paĝoj. Eldonis: „Literatura Mondo", Budapesto.
Laborista romano verkita de laboristo. Ĝi priskribas en interesa k trafa maniero la vivon de kelkaj laboristaj familioj en unu el la t.n. „lu-kazernoj" en la grandurbo Vieno. Fakte ĝi prezentas la laboristan vivon ĝenerale, sed sciante, ke la verkinto estas socialisto, oni ne komprenas, kial li ne montris al ni pli esperplenan perspektivon por saviĝi el la mizero ol la sinmortigon per gaso....
Tamen tiu ĉi manko ne forprenas la ĝuon de la leganto, ĉar Hans Weinhengst estas ne nur bona verkanto sed ankaŭ bona esperantisto kun facila kaj klara stilo. Ni renkontis la naciismon: „Marta, mi ne povas foriri de ĉi tie, antaŭ ol ni **ne** posedas unu la alian" (p. 43). La vorto **ne** ne taŭgas en tiu ĉi frazo, ĉar ĝi donas al ĝi tute kontraŭan sencon. La sama eraro troviĝas sur paĝo 18: „ŝi ne kutimis ĉesi, antaŭ ol ŝi **ne** deklamis certan repertuaron de riprocindaĵoj de familianoj".
Notinda estas la kripla lingvaĵo de infano, parolante Esperanton.
Nur kelkajn neologismojn ni trovis, sed la intereso de la rakonto kaj la flua stilo ne donas al ili okazon ĝeni nin.
Ni volonte rekomendas tiun ĉi libron.
F. F.

La Vojo.

Het Nov.nummer van ons kinderorgaan is nu verschenen.
Abonnees kan men steeds opgeven aan de Adm. van La Vojo, James Wattstraat 42a, Groningen.
Prijs f 0.50 per jaar; per nr. f 0.05.

Mededelingen van het Federatiebestuur

Secretariaat en Administratie: Postbus W. 6, Amsterdam (W.), Postgiro Amsterdam Nr. 144698. Libro-Servo: Postbus O. 50, Amsterdam (O.), Postgiro Amsterdam Nr. 111278.

LE voor de cursisten.

Er zijn maar 15 afdn die 350 cursisten opgewekt hebben LE te lezen voor slechts *f 0.25* voor het winterhalfjaar.

De gelegenheid bestaat nog.

Als gij zorgt, dat uw cursisten door het lezen van LE op de hoogte komen van onze beweging, hebt ge meer kans, dat ze ook lid worden of de band met de afd., ook bij het wegblijven van de cursus, behouden. Stuur dus per cursist één kwartje en wij sturen gedurende 6 maanden LE in één pakket aan secr. of cursusleider.

Afrekenen

blijft nog steeds gewenst. Onze „nood-kreet" heeft blijkbaar velen van het in hun bezit zijnde, maar onze kas toekomende, geld doen afstappen. We besloten daarom nog een aantal achterblijvende afdn aan te schrijven, alvorens deze in LE te vermelden. Parool blijve echter: Betaal regelmatig en op tijd en hetgeen ge voor onze kas en LS ontvangt, dadelijk!

Congres Federatie.

Ons congres zal het volgend jaar met Pasen plaats vinden te *Groningen* en niet te Bussum.

Onze propaganda-uitgaven.

Het *groene-maandnummer* van LE is uitverkocht. De totale oplaag was 15.000.

Strooilbiljetjes. Hiervan leverden we aan 61 afdn en 9 distrn *270.000* stuks. Verkocht werden *10.000* brochures. Dus zijn we nog met 10.000 blijven zitten. Zorgt dat deze weggaan met colportage op alle mogelijke vergaderingen.

Raambiljetten werden er *1800* gekocht.

Fietswimpels zeer onvoldoende.

Vlaggen ongeveer *50*.

Nia Lernolibro.

Daar de laatste bestellingen niet voldoende waren om nog na te drukken, hebben we nog een paar honderd exemplaren in voorraad.

Bezoek-avond Libro-Servo.

Onze Libro-Servo ontvangt tegenwoordig zó veel bezoek, dat werken daardoor dikwijls vrijwel onmogelijk is, of het wordt nachtwerk. Overdag kan niemand aanwezig zijn, maar toch komt men en informeert dan bij bewoners van het perceel waar onze LS gevestigd is, die hun beklag reeds deden over veelvuldig nodeloos gebel, of bij huisgenoten.

En wat nog erger, zelfs onbegrijpelijk is, men komt onzen bestuurder die de LS verzorgt, zelfs opzoeken aan de zaak waar hij werkzaam is!

Dat alles leidt tot ontstemming en onaangename gevolgen.

Zij, die het toch nodig vinden zelf te komen, doen dat alléén op *Vrijdagavond na 8 uur.*

VAN DE LIBRO-SERVO.

Van Tra la Labirinto zijn nu nog maar een honderd stuks over. Waar het niet zeker is of dit keurige studiewerk, naar vorm en inhoud, spoedig zal worden herdrukt, maken we er u hierop vast attent.

De prijs is slechts f 2.50.

(Op **uitgaven der Federatie,** blijven de afdn. de gebruikelijke korting ontvangen van bestellingen **via de afd.** van de abonnees op La Progresanto. Deze laatsten behouden dan toch hun recht van 10% korting op **alle voor LP benodigde** boeken).

Voor St. Nicolaas.

bestelle men tijdig.

Een mooi geschenk? De Plena Vortaro! Prijs f 6.—. (Afdn. 10% kort.) Ook in termijnen betaalbaar.

Voor overige werken vrage men onze gratis catalogus.

Goedkope Zamenhof-lectuur is de Esperanto-bijbel.

Deze vliegt weg. Gebruik makende van de lage pondenkoers, hebben we nog weer een partij aangeschaft. We leveren ze zonder koerswinst, in linnen band, franko per post, voor slechts **f 2.60!**

Hier heeft men 1000 pag. (Oude en Nieuwe Testament) esperanto-literatuur in echte Zamenhofa stijl (Oude Testament door Dr. Zamenhof zelf vertaald) en woordkeus.

Herezaĵo

is getiteld het antwoord van kdo E. Lanti, aan enige briefschrijvers, naar aanleiding van zijn door ons uitgegeven, rede *Absolutismo.*

Dit antwoord krijgt te meer betekenis, doordat het mogelijk was, de in Absolutismo gegeven beschouwing met feiten te verklaren en toe te lichten.

In mooi esperanto en duidelijke stijl gesteld, is ook dit antwoord als zodanig te genieten.

Het beslaat 8 gestencilde paginaas. Om hen, die dit willen bezitten, de portokosten te besparen, verzamelt de Libro-Servo de bestellingen tot 20 Nov. en geeft deze dan naar Parijs door.

Bij de bestelling voege men 5 cent (in postzegels is ook goed).

Over de inhoud van L. E.

Zo men kan zien neemt de toezending van districts- en afdelingsberichten een voor ons orgaan *te* grote omvang aan.

Niet, dat we niet met genoegen kennis nemen van de activiteit die daaruit blijkt.

Maar we moeten er rekening mee houden, dat dit geen lectuur is, die ieders belangstelling hebben kan en de inhoud daarnaar regelen.

In dit nummer hebben we *drie* paginaas moeten inruimen alleen voor de berichten uit de distrn. en afdn.

En dan bedenke men, dat van de meeste berichten nog *de helft en meer* van de inhoud door de red. geschrapt werd, daar verscheidene dezer stukjes tot gehele artikelen van meer dan een kolom waren uitgedijd! Dat wil niet zeggen, dat ze als artikeltje niet goed waren, maar we mogen niet maar enkele dezer stukken plaatsen en dus vele andere afdn. en districten een plaatsje weigeren. Zelfs nu nog moesten afd.- en distr.berichten blijven staan, terwijl er ook afdn. waren, die nog eens een tweede uitvoerig bericht inzonden!

Indien we alles onverkort zouden plaatsen, hadden we zeker 6 paginaas nodig, alléén voor de mededelingen der districten en afdelingen.

Weer was het niet mogelijk verslagjes te plaatsen van de Fed.best.vergaderingen. Evenmin konden we verscheidene andere stukjes opnemen en is het ook niet doenlijk de inhoud zo gevarieerd mogelijk te doen zijn.

Mededelingen, berichten uit het buitenland, cijfer- of statistisch materiaal en artikeltjes voor een esperantist van belang, die de redacteur van LE gaarne verzorgen zou, blijven ongeschreven, of wel geschreven, onbenut.

Stelt men prijs op dergelijk materiaal, dan moet de inhoud der berichten beknopt zijn. Geen beschouwinkjes, die beter in een h.h. vergadering of op een clubavond op zijn plaats zijn, maar enkel mededelingen die voor de leden der afdn van *nut* zijn. Zo te tevens tot lering kunnen strekken aan anderen, dan kort en zakelijk en met enkele cijfers of feiten aangevuld.

En vooral in het nederlands, opdat ook beginnelingen en cursisten ze gemakkelijk kunnen lezen of wel de niet-esperantistische „buitenwereld."

Voor het lezen van goed esperanto ontvangen onze leden immers Sennaciulo! En voor dingen die men in het buitenland dient te weten is eveneens S-ulo, waarvoor wij zo nodig wel zorg dragen, event. door middel der Fed. verslagen in het esperanto in LE.

Voor men zijn berichtje aan de red. inzendt, leze men het nog eens na en schrappe wat overbodig of „franje" is.

Districts Mededelingen

DISTRICT AMSTERDAM.
Secr.: Pieter Nieuwlandstraat 4.

Zamenhofa-vespero.
Reeds nu maken wij de afdelingen attent op de „Zamenhofavond", de dag waarop wij onze „majstro" herdenken. Hierover is een speciaal bulteno verschenen. Ook dit jaar zullen wij trachten van deze avond iets bijzonders te maken. Men gelieve thans reeds in de afdelingen de bijzondere betekenis van de Zamenhofavond uiteen te zetten en tijdig kaarten te bestellen.

Controlecommissie Fed.-kas.
Voor de contrôlecommissie van de Federatiekas hebben wij nog één lid nodig. Wie is hiertoe bereid? Aanmelding liefst omgaand bij de secretaris. Secr.

DISTRICT ANTWERPEN.
Na een uiteenzetting over Esperanto door kdo Willekens, werd een cursus begonnen in het Volkshuis te *Willebroeck*, die door *22 leerlingen* wordt bijgewoond, onder leiding van kdo De Bouvere, van Antwerpen.
Wij verwachten, dat hier over korte tijd een afdeling zal kunnen gesticht worden.

Een fiets-propagandatocht, waaraan leden van verschillende afdelingen deel namen, werd ingericht op Zondag 16 September. Volgende gemeenten werden bezocht: Berchem, Wilrijk, Henicksem, Hoboken, Schelle, Niel, Kontich, Edegem, Mortsel.
Vlugschriften werden overal verspreid en de bekende aanplakbiljetten uitgehangen in de onderscheidene volkshuizen dier plaatsen.

Contich.
In deze gemeente is, door de bemiddeling der Antwerpse kameraden, een cursus ingericht in het Volkshuis.
De inleidende les zal gehouden worden door kdo Willekens en de leiding van de cursus is toevertrouwd aan kdino Sis. Hendricks.

Afdeling Boom.
De „daŭriga kurso" onder leiding van kdo Collier heeft bij voortduring plaats op Zondagmorgen in het Volkshuis. Acht leerlingen volgen regelmatig.

Afdeling Merxem.
Deze afdeling heeft voor het eerst een cursus ingericht, die elke Vrijdagavond plaats heeft, onder leiding van kdo De Bie, in het Volkshuis.
Hij telt *27* leerlingen.

Afdeling Antwerpen.
De cursus, die regelmatig door de Arbeiders-Hogeschool wordt gegeven in de Quellinstraat, is op 6 October aangevangen. Hij wordt gegeven door kdo Willekens en telt *26* leerlingen.
De cursus die door onze afdeling elke Maandagavond gegeven wordt in het Achturen-Huis, staat onder leiding van kdo Derieuw.

DISTRICT HAARLEM.
Secr.: Reigerstraat 65.
Ni sukcesis, post bona propagando, organizi kurson en Santpoort en la konstruajo „De Toorts".
Dum kaj post la publika leciono ni enskribis *28* gelernantojn. Propagando donas sukceson.
Gekamaradoj, la 15an de Decembro ni organizos Zamenhofan vesperon, poste ni pli detale informos vin. A. Agosti, secr.

DISTRIKTO OVERIJSSEL.
Sekr. Piet Heinstraat 35, Zwolle.
La 30an de Sept. kunvenis la estraro de la distdikto Overijsel, por priparoli la vintran laboron. Krom ĉiuj aliaj ĉeestis nova distriktestrarano, kdo B. J. Timmerije el Deventer.
Ni sukcesis aranĝi elementajn kursojn en Almelo, Deventer, Hengelo kaj Kampen. La sekcioj Enschede kaj Zwolle mem okazigas elementajn kaj daŭrigajn kursojn. Eble post kelkaj monatoj povas esti fondataj novaj sekcioj de nia federacio. Kvankam en antaŭaj jaroj en nia distrikto estis vendataj maksimume 50 lernolibroj, ni nun jam liveris la trioblan nombron.
Dum la „Verda monato" en nia distrikto estas disdonitaj 22.500 fulgfolietoj kaj broŝuroj. Krom tio ni presigis propagandajn artikolojn en diversaj lokaj gazetoj. Ni esperas, ke la sukceso estas tiel granda kiel la farita laboro. T. Goudbeek, secr.

DISTRIKT ROTTERDAM.
Secretariaat: Korfmakerstraat 90.
La verda monato pasis. La rikolto de nia laboro estas pli ol kontentiga kaj estas por ni pruvo, ke ni elektis la bonan vojon, ke ni plue povas iri sur la de ni elektita vojo, kion ni certe faros.
Ni malfermis la verdan monaton per longa artikolo en la „Voorwaarts" (laborista) kaj Dagblad van Rotterdam (neŭtrala). Tiajn diverstemajn artikolojn ni aperigis regule dum la verda monato, ĉiusabate. En Septembro ni aranĝis 2 propagandekskursojn per biciklo; partoprenis 85 personoj, la foriron fotografis „Voorwaarts" kaj la duan partoprenis 64 personoj. Ili tre efikis, same pro la tabuloj kun la afiŝoj „Arbeiders leert Esperanto" sur ĉiuj bicikloj. La samon ni faris por helpi la sekcion en Ŝfidamo.
La 19an de Sept. ni okazigis apartan kunvenon en Schouwburgzaal „Odeon", en kiu oratoris sro Grenkamp-Kornfeld kun lumbildoj. Ni invitis la ĵurnalistojn de ambaŭ ĵurnaloj. La D.K. ankaŭ instigis la sekcion propagandi sur „Woudestein" dum la demonstracio de la 16a de Sept. Mem la distrikto ne povis propagandi pro malakcepto de la delegitarkunveno. La 23an de Sept. ni perbicikle propagandis sur la insulo „Voorne", kie ni disdonis flugfolioj en la vilaĝoj Spijkenisse, Hellevoetsluis, Nieuwenhoorn, Vierpolders ktp. Afiŝojn ni pendigis en la manĝejo de „Haka", de Wilton, de kooperativo „Voorwaarts", en la komunuma biblioteko kaj ĝiaj kvin filioj, antaŭ la vitroj de du bierejoj, ni eĉ gluis kvin afiŝojn vespere lumigatajn kun la sekretario-adresoj de niaj sekcioj. Unuvorte ni klopodis ĉion, kio povis kontribui por sukcesigi la „verdan monaton". Ni eĉ sukcesis enpresigi la paroladon de kdo Faulhaber en la ĵurnalo „Dagblad van Rotterdam". Ni ricevis ĉ 125 leterojn kaj forsendis 160 leterojn kaj presajojn, kiuj rilatis la verdan monaton. La sekcioj mem ankaŭ laboregis dum la verda monato. De ĉi tiu loko apartan dankon al ili nome de la distrikto Roterdamo.
En R'dam ni disdonis 40.000 flugfoliojn, vendis 2.812 broŝurojn kaj 2.010 gazetojn.
Sekve ni povis aranĝi 29 kursojn kun *1186* kursanoj kaj 8 infankursojn kun *260* partoprenantoj.
Cetere la sekcioj propagandis per ĉaretoj, bicikloj, kunvenoj, lumbildoj en kinejo, ekspozicioj ktp.
Ĉu ni povas esti kontentaj? Jes!
La distrikt-estraro.

DISTRICT ZEELAND.
Secr.: Nieuwstraat 29, Souburg.
Ankaŭ en Zeeland la Esp.-movado progresas. Ni aranĝis propagando-vesperon en Vlissingen kie paroladis F. J. Jurgens, ĉefestrarano de la Fabrik-Lab. Sindikato. Kvankam la vizito ne estis tiel bona, la kurso jam komenciĝis. Gvidanto estas kdo v. Oorschot.
En Middelburg ni ankaŭ aranĝis prop-vesperon: parolanto estis kdo Oosthoek. La rezulto estis, ke la nova kurso komenciĝos kun 20 kursanoj; gvidanto kdo Westdorp.
Por tiuj-ĉi prop-vesperoj ni uzis nian propran ekspozician materialon.
J. J. Houtekamer.

DISTRICT ZUID-HOLLAND.
Sekretariaat: v. Egmondestr. 39, Voorburg.
De resultaten van de groene maandactie zijn bevredigend. In plaatsen, waar nog geen afdelingen zijn, verrezen cursussen en werden tentoonstellingen gehouden. Het is nu de taak van onze leden te zorgen, dat de cursisten als lid worden ingeschreven.
Het vorige jaar hadden we 55 cursussen met 1495 deelnemers en 4 tentoonstellingen.
Bij vergelijking met onderstaande tabel is een gelukkige groei te constateeren.
Volgens de (niet geheel volledige) gegevens werden de volgende begincursussen opgericht:

Alblasserdam	1	met	5	deelnemers
Barendrecht	1	„	11	„
Delft	3	„	55	„
Den Haag	13	„	297	„
Dordrecht	2	„	30	„
Gouda	2	„	30	„
Heenvliet	1	„	40	„
Krimpen a. d. Lek	1	„	8	„
Krimpen a. d. IJssel	1	„	20	„
Leiden	2	„	41	„
Lekkerkerk	1	„	7	„
Maassluis	1	„	25	„
Nw. Helvoet	1	„	10	„
Overschie	1	„	25	„
Rokanje	1	„	16	„
Rotterdam	29	„	1186	„
Schiedam	2	„	70	„
Sliedrecht	1	„	45	„
Vierpolders	1	„	15	„
Vlaardingen	1	„	27	„
In totaal	66	„	1963	deelnemers

Verder zijn er 7 vervolgcursussen met 84 deelnemers en 11 kindercursussen met 318 leerlingen. Er werden 7 tentoonstellingen gehouden en 6 prop.-bijeenkomsten benevens fietstochten, kolportagetochten e.d.
2 afd. kregen een kosteloze zaal van de gemeente, 2 tegen matige prijs, terwijl aan 2 andere het gebruik van een gemeentelokaal werd geweigerd.
Gazetarperantoj atentu! Het adres van kdino M. Cordes, aan wie ge alle krantenuitknipsels moet zenden, is Gravenstraat 2, Dordrecht. Vergeet vooral niet naam en datum van de krant op het uitknipsel te vermelden. Dit wordt te vaak vergeten.
J. van Scheepen.
Afdelingspenningmeesters noteert goed het gironummer van den districtspenningmeester, het is vanaf heden 245542. Zendt geregeld de contributie op en zet op de betreffende strook .... anoj x 4 cendoj = ... por la distrikto.

UIT DE AFDELINGEN

AFD. A'DAM I. Secr.: Smaragdstraat 6[1], (Z.)
Onze tentoonstelling vond plaats van 22-29 September in een leegstaande winkel in de Van Woustraat. Het bezoek was bevredigend. Meer dan 80 personen gaven zich op voor deelname aan de nieuwe cursus, doch slechts ruim 40 nemen op 't ogenblik deel, verdeeld over drie cursussen, geleid door kdoj Zachte op Maandagavond, v. 't Hof op Vrijdagav. en Preker op Zondagochtend, welke laatste in het kantoorgebouw van de Alg. Woningbouw Ver.
Onze conversatie vindt nog steeds plaats op Woensdagavond in ons clublokaal. Alle esperantisten ook van buiten onze afdeling zijn er steeds welkom. Op aangename en leerzame wijze brengen wij daar steeds de avond door. De vervolgcursus van het vorige jaar zal zich binnenkort hierbij aansluiten, om het esperanto dan meer practisch toe te passen. Op deze wijze trachten wij onze kern van goede Esperantisten steeds uit te breiden.

AFD. A'DAM III. „Tagiĝas en l'Oriento". Sekr. Madurastraat 26[3], (Oost).
Ĉar nia prez. transloĝiĝis li eksiĝis el nia grupo. Ni elektis kdon J. Lem Jr., prezidanton. Post tiu elekto la anaro, pere de kdo De Man donacis al kdo Liedermooy belegan lampon.

Kelkaj kdoj esprimis dankvortojn. Kdo Liedermooy, ni esperas, ke la lampo brilos en via nova loĝejo same kiel via entuziasmo por la esperanto-movado.
Kdo Lem, al vi ni deziras, ke la sekcio kresku sub via gvidado, same kiel dum via unua prezidanteco.
Gekdoj, kun ĉiuj fortoj antaŭen, kaj nia idealo iam realiĝos! La secr.

AFD. A'DAM VI.
U. N. Transportlaboristo-Grupo.
Secr.: Nigellestraat 38.
Nia unua ekspozicio pasis. Tie la estraranoj el nia sindikato estis venkataj kaj ili tute konsentis, ke nia laboro kaj nia celo estas tiel grava por la laboristaro, ke ankaŭ ili kiel estraranoj estas konvinkitaj pri la utilo kaj neceso de esperanto.
La ĉambrego estis tute plena da homoj kiam kdo Muller je la unua vespero montris al ĉiuj per klaraj ekzemploj, kiel utila kaj belega estas esperanto.
Li faris malgrandan lecionon kaj esperantlingve nia gvidanto kdo Delsen faris paroladon, por ke la ĉeestantoj aŭdu la belsonecon de Esperanto.
La sekvintan vesperon envenis grupo da kdoj, estraranoj kaj konfiduloj. Unu el ili, la prezidanto de la Centrale Bond faris paroladon kaj diris, ke la estraro de la C. B. estis trafita pri tio kion ĝi vidis kaj aŭdis kaj ili laŭdis la gvidantojn kaj la malgrandan grupon, kiu labôris tiel energie. La estrarano de la C. B. deklaris, ke li kaj kaj liaj kunestraranoj estis konvinkitaj, ke esperanto estas pli ol lingvo.
Tiuj ĉi homoj laboras por unueco, por homamo kaj socialismo inter la internacia laboristaro, kaj la parolinto invitis kunvenintajn estraranojn kaj konfidulojn por viziti nian ekspozicion.
Kiel rezultato de nia unua ekspozicio ni enskribis *122* novajn kursanojn, kiujn ni devas disdividi en tri aŭ kvar kursoj.
Belega, bonega rezultato, ĉu ne?

AFD. A'DAM IX.
Secr.: Barentzstraat 71.
Gaarne brengen wij hulde aan de kinderver. „Centraal", „Kindergenoegen" en „Zuiderspeeltuin", die onze afdeling hun volle medewerking verleenden om de „Groene Maand"-actie te doen slagen. Niet alleen dat men ons toestond ons vlugschriftje in de maandbladen dezer vereenigingen in te sluiten, men gaf ons ook hun zaal gratis enige dagen ter beschikking, mits ev. kurcussen in het raam dezer organisaties plaatsvinden. Zodat wij zeker niet ontevreden mogen zijn. Ook het bezoek aan onze groepsavonden stemt ons tot volle tevredenheid. Het bestuur.

AFD. A'DAM XI. „La Centro".
Secr.: Nw. Hoogstraat 22².
Onze afdeling hield in het centrum een tentoonstelling die een dusdanig succes had, dat wij *63 cursisten* konden inschrijven. Deze cursus wordt in gebouw „De Leeuw", Valkenburgerstraat gehouden. Leider kdo Tertaas.
Zoals elk jaar zal kdo Polak voor de diamantbewerkers (ANDB) een cursus leiden. Aan de federatie onze dank voor het prachtige materiaal. De leden die zich verdienstelijk hebben gemaakt tot het organiseren onzer tentoonstelling eveneens onze dank. In het bijzonder aan kdo Matthijsen, die de leiding en verzorging hiervan had, zomede aan den heer Menist (geen esp.) voor het gratis in bruikleen geven van een compleet radiotoestel gedurende de tentoonstellingsweek.
Gekdoj, nu met frisse moed aan ons winterwerk. Bezoek dus trouw onze *konversatie-avond (elke Donderdagavond)*. Aanvang 8 uur precies.
Gelieve er goede nota van te nemen, dat het secretariaat veranderd is.
J. Pront, secr.

AFD. A'DAM XV. „Ĉiam Antaŭen".
Secr.: Oosthuizenstraat 28.
Ook onze afdeling heeft in de afgelopen maand krachtig en met voldoende succes onze taal gepropageerd.
Wij organiseerden een tentoonstelling in ons dorp, uit materiaal der 4 Noord-Amsterdamse afdelingen en een openbare les, waarvoor 3 maal een strooibiljet en ten laatste een uitnodigingskaart werd uitgezet.
Met de openbare les hadden wij groot succes. Onze zaal was eivol.
Kdo Buijs voerde het woord, om in 't kort ontstaan en ontwikkelingsgeschiedenis van Esperanto te schetsen, waarna de eigenlijke les „gegeven volgens directe methode" volgde.
Na de pauze opvoering van het propagandastukje „La Rimedo" door ons toneelgroepje hetwelk zeer in de smaak viel.
Het resultaat was, dat wij *49* nieuwe cursisten inschreven, waarvoor wij twee kursusavonden vaststelden.
Voor degenen die het nog niet wisten deel ik mede, dat wij weer in ons oude nest op het *Purmerplein* zijn teruggekeerd, waar ook de conversatie-avonden weer plaats vinden 's Woensdagavonds 8 uur. Ieder, die belang stelt in Esperanto, is welkom.
De begincursussen worden geleid door Otter en v. Dijk, de vervolgcursus, als steeds, door kdo Buijs.
Ondanks de crisis gaat het met onze beweging en onze afdeling nog steeds „Ĉiam Antaŭen".
Het secretariaat onzer afdeling wijzigde zich, door het bedanken van kdo Otter, dien wij voor het vele en accurate werk dat hij voor ons deed ook op deze plaats nogmaals dank zeggen. Tj. Bos, secretaris.

AFD. ARNHEM.
Secr.: Beukenlaan 160.
Onze „groene maand"-actie is goed geslaagd. Met een propagandawagen werd door de stad gereden, waarbij we huis aan huis belden en onze lectuur aanboden. Vooral de brochures „Wat ieder van esperanto weten moet" gingen er goed in en waren spoedig uitverkocht. Verder hing onze propagandaplaat „Arbeiders leert esperanto" bij leden en verschillende arbeidersgebouwen. Ook werden wij in de gelegenheid gesteld ons vlugschrift in de verschillende weekbladen te leggen, zodat we nu als arbeiders esperanto-groep overal bekend zijn.
Als slot een esperanto-tentoonstelling, die voldoende belangstelling trok en waar zich een *30* cursisten opgaven. Eén onzer leden organiseerde een cursus voor een 10-tal ex-leerlingen der MULO. Verder meldden zich een 10-tal werklozen, die wij tot onze spijt nog geen toezegging konden geven, daar zij niet bij machte zijn cursusgeld te betalen en onze eigen kas totaal leeg is. Wij vroegen nu een subsidie à f 50 plus een schoollokaal, waar zij gratis les krijgen enz. Een goed resultaat, wat jammer genoeg weer door enkele leden bereikt moest worden, daar vele leden aan onze herhaalde oproepen, zelfs geen blijk van medeleven gaven.
Dank zij de medewerking van een culturele vereniging zijn wij er in geslaagd deze winter een schoollokaal te krijgen, waar onze cursussen, leden- en conversatie-avonden gehouden kunnen worden en onze bibliotheek zal komen. Een plan is in voorbereiding de cursus „Progresanto" gezamenlijk te behandelen. Dus plannen genoeg, als nu slechts ieder een steentje bijdraagt, dan zal deze winter onze afdeling als een stevige en hechte arbeiders esperanto-groep naar buiten treden. Henk Nowee, secr.

AFD. BUSSUM.
Sekr.: Meerweg 5.
Wij hielden in het oude postkantoor een Esperanto-tentoonstelling, welke vrij goed bezocht werd. De cursussen worden gehouden in een schoollokaal.
Onze voorzitter G. Vrees en zijn vrouw, onze penningmeesteres, zijn naar Amsterdam vertrokken. Nogmaals willen wij hen hartelijk dank zeggen voor alles wat zij voor de afd. Bussum hebben gedaan. Wij zullen hun werk met onvermoeide ijver voortzetten.
Het bestuur bestaat nu uit de volgende personen:
Kdo A. de Vaal, voorz.; kdo H. Burgerhout, 2de voorz.; kdo H. Sibbing, penningm.; kdino P. Poldervaart, 2de penningm.; kdino P. Poldervaart, secr.; kdo G. v. Sloten, 2de secr. P. P.

AFD. ASSENDELFT.
Secr.: Zaandamschepad 238.
Dank' al kdo J. Koomen, kiu pretigis tie ĉi la vojon, ni sukcesis fondi sekcion, konsistanta el dek membroj. La estraro estas jena: W. Nielen, prez.; G. v. 't Veer, secr.; D. Grin, bibliotekisto kaj kdino J. Rol, kasistino. Provizore ni kunvenos ĉe la gekdoj D. Grin-Koomen, kiuj sindoneme disponigis tiucele sian loĝoĉambron. Secr.

AFD. ENSCHEDE. Sekr. Penninkstr. 14.
Tijdens de groene maand-actie zijn in onze afdeling verwerkt: 10.000 strooibiljetten, 100 raambiljetten, 300 brochures „Wat ieder van Esp. weten moet", 200 L.E., 300 circulaires aan de diverse socialistische organisaties, partijen, vakbonden en de onderwijzers. De tentoonstelling werd door ongeveer 80 personen bezocht, o a. door den inspecteur van het lager onderwijs, den heer Sellenraad. die vol lof was over de vorderingen van Esperanto. Voor de cursus gaven zich ongeveer *20* personen op. Naar het werken van onze afdeling is het resultaat onbevredigend. De cursus wordt geleid door kdo Ten Bruggecate. Van VVVO-zijde wordt een cursus gehouden met als leider kdo Pieperiet. *20* personen nemen daar aan deel.
Op onze laatst gehouden ledenvergadering abonneerden zich 13 kdoj op „La Progresanto".
Nog iets voor onze leden!
14 Nov. vergadering, 21 Nov. verv. cursus. Weest present! In de vergaderingen wordt de verkoop van brochures besproken.

AFD. GENT.
Secr.: Scheeplosserstraat 21, Gent.
Op 17 Nov. grijpt in ons lokaal „Het Belfort", Botermarkt 19, ons jaarlijks winterfeest plaats. Eventuele deelnemers geven zich op ten laatste op 14 November, op ons secretariaat. Voorwaarden en programma worden afzonderlijk aan al onze leden toegezonden.
Iedereen is welkom. Breng dus vrienden mee.

AFD. GOUDA. „Ni persistu".
Secr.: 4de Kade 121.
Dinsdag 16 October openden we ons eigen lokaal. De Arbeiderspers, uitgenodigd, gaf hierover uitvoerig verslag. Kdo Van Scheepen, de secr. van district Zuid-Holland en een vertegenwoordiger van de burg. groep in Gouda waren aanwezig.
De afd.-secr. schetste in het kort het begin der arbeiders Esperanto-beweging in Gouda tot heden en de moeilijkheden die zich in de loop der jaren hadden voorgedaan. We voelden dan ook spoedig, dat we op deze manier de winter niet nogmaals konden ingaan en besloten een eigen zaaltje te zoeken. Een zaaltje van de kazerne, die toch leegstaat, was het voorlopige resultaat.
Een verzoekschrift aan B. en W. volgde. Een advies van de directeur van marktwezen was ons gunstig, maar begin October hadden we zelfs nog geen antwoord. Eindelijk gingen we naar den burgemeester. Zijn antwoord was: Jullie bent communisten! Ofschoon er, na goed sorteren van onze leden, geen enkele communist blijkt.
Een soc.-dem. raadslid Mevr. De Heide-v. Veen nam het voor ons op. Statuten en L.E. er bij, maar die lectuur kon ze wel houden!
De cursisten werden ongeduldig dus deelden

we onzen „burgervader" mede, we stellen er geen prijs meer op en openden Dinsdag 16 Oct. 1934 ons eigen zaaltje. Alles wees er op, dat het aan de verwachtingen voldeed. Zozeer was het medeleven, dat bij een voorstel om een cyclostyle aan te schaffen, eigener beweging een der leden geld ging inzamelen hiervoor en deze den penningmeester kon aanbieden. Zo namen we de zaal in gebruik.

Let nu op: Dinsdags van 6-8 kindercursus, 8-10 conversatie. Woensdags cursus 8-10 en Donderdags cursus van 8-10 uur.
Zo gaan we verder naar een eigen gebouw!

AFD. DEN HAAG I. Secr.: Veenkade 38.
Dinsdag 25 Oct. behandelde onze afd. de jaarrapporten van den secretaris en penningmeester, welke werden goedgekeurd, herkoos den voorzitter Wakkee en verkoos tot secretaris G. J. Worst, Veenkade 38 en tot bestuursleden Meinhardt en Visser. Het aantal leden der afd. is te klein en daardoor zijn kasmiddelen te beperkt om de financiële deelname in de Woensdagavond conversatie-bijeenkomst te kunnen bestendigen. Over de deelname aan de cursussen kan de afd. dit jaar zeer tevreden zijn, als het resultaat en de aanwas van leden na afloop evenredig zullen zijn. Ni esperu. Kolbaso.

DEN HAAG III (Scheveningen).
Secr.: Houtrustweg 300.
Onze **konversatie-avonden** zullen weer als voorheen plaats vinden in het gebouwtje v. Egmondestraat 130.
Dus ook genoeg deelnemers worden verwacht aan de conversatie, in het hart van de groep! Men ziet, er is gewerkt. Wij boekten ongeveer *50* cursisten en door mej. Tethof, onderwijzeres aan de school Terschellingsestraat, die daar na schooltijd ook esperanto-onderricht geeft en met behulp van het hoofd van de school zijn we in staat gesteld een kindercursus op te richten waaraan *35* kinderen deelnemen.
Deze cursus heeft kdo D. Varkevisser onder zijn beheer met hulp van kdo Welling.
J. B. Meeze, secr.

AFD. DEN HAAG IV. Sekr. Laakhof 21.
Nu we de propaganda achter de rug hebben, kunnen wij met volle tevredenheid het voorlopig resultaat onzer actie bekend maken. 10000 strooibiljetten waren op één avond gedistribueerd in Spoor- en Laakkwartier. 500 brosjures: „Wat ieder enz." zullen hun taak reeds hebben verricht.
Ruim 400 L.E.'s brachten we twijfelaars en „de kat uit de boom kijkers," onder de ogen. Gedurende 6 volle dagen passeerden duizenden wijkbewoners onze stand aan het Calandplein. De arbeiders-muziekvereniging „Kunst en Strijd" hield een bazar met propagandafeestavond, alwaar wij toestemming verkregen voor 2 stands. Boven het toneel in de concertzaal van het „Volksgebouw" hing een groot doek met opschrift „Arbeiders, leert Esperanto". Wij zijn het bestuur van K. en S. zeer dankbaar voor deze dienst. Noemen wij ten slotte de advertenties in dag- en buurtbladen.
Reeds 92 cursisten schreven we in. Verder hebben wij 5 nieuwe leden gewonnen. Dit alles is het resultaat van de activiteit onzer leden, vooral van hen die ieder vrij ogenblikje hebben gegeven voor deze zaak. Kameraden, hartelijk dank.
Er is echter nog een karwei op te knappen, n.l. de loterij. Zij, die hier nog iets voor af kunnen staan, doen zulks aan het adres van gekdoj v. Berkel, Stuwstraat 237. Denk er aan alle loten moeten er in. Onze kas is „tute malplena". Tenslotte nog een opwekking om getrouw *elke Donderdag* onze conversatie-avond te bezoeken. De zomer is nu voorbij dus.... geen spijbelaars meer.
Nieuwenhuizen.

AFD. HAARLEM II. Secr.: Pepijnstraat 43.
Jam en la monato Junio ni komencis la propagandon por nia movado. Ni disdonis 2000 memfaritajn ciklostilitajn flugfoliojn. Dum Julio kaj Aŭgusto ni faris la samon. Nia estraro dankas la anojn pro la bona helpo ĉe la disdonado de la 11000 verdaj flugfolioj kaj la 300 ekz. de L.E. Via helpo faris nian vintrokurson granda, ĉar pli ol 50 personoj aliĝis. Post nia sukcesa agado rilate la florekspozicion en Heemstede ankaŭ tio ĉi povas kontentiĝi nin.
Niaj malgrandaj grupoj de la daŭriga kurso marŝas. La estraro volonte scius ĉu ĉiu estas kontenta, kaj ĝi estas tre ĝoja ke 17 anoj sekvas la B-kurson.

AFD. HILVERSUM.
Sekr. p.a. „Zonnestraal", Hilversum.
Gedurende de „Groene Maand" heeft onze afdeling flinke propaganda gemaakt. Op ongev. twaalf huishoudelijke vergaderingen van organisaties in de moderne arbeidersbeweging heeft onze voorzitter een korte inleiding gehouden over het nut van Esp. en de eenvoud der grammatica.
Ook waren enkele kameraden met verspreiden en het werven van cursisten zeer actief. Op 27 Sept. hielden we een openbare proefles, waar reeds 26 personen zich voor een cursus opgaven, terwijl bij de aanvang van de cursus het aantal nog tot *40* was gestegen.
Wanneer ook de overige leden zich voor het komende winterwerk actief tonen, kan 't al met al een goed succes voor onze afdeling worden. Gerri Bootsma, secr.

AFD. LEEUWARDEN.
Secr.: Verstolkstraat 10.
De „Groene Maandactie" is afgelopen.
Een flinke groep van onze leden gaf zich op voor het verspreiden van de 5000 strooibiljetten en het colportagewerk. In het geheel werden een 600 brochures verkocht en een 200-tal L.E.'s. Hiermede is een prachtig stuk propagandawerk verricht, wat reeds tot uitdrukking is gekomen in het feit, dat we *10 nieuwe leden* konden boeken en zich een *30-tal cursisten* opgaven. Op 12 October belegden we een openbare vergadering in de Harmonie, met als spreker Dr. H. Polak. De voorzitter H. Rijpstra kon een 80-tal personen welkom heten, terwijl, zowel vóór als na afloop van de rede van H. Polak, de tentoonstelling van esp. literatuur, leerboeken enz. achter in de zaal, zeer de belangsteling van de bezoekers trok.
Ook aan de voorbereiding van deze avond werkte ieder naar vermogen mee, terwijl in het bijzonder kdo Y. Hoff zich verdienstelijk maakte met kaartverkoop, werven van nieuwe leden en kursisten en met het doen circuleren van „La Progresanto" waarop zich een 27 leden abonneerden.
Op 30 September te Groningen slaagden:
Voor diploma B. kdo B. Rijpstra.
Voor diploma A. kdinoj M. Gaastra en C. C. M. Rijpstra-Timmermans en kdo W. Veldman.
De begincursus, geleid door kdo H. Rijpstra, wordt gegeven in een der Gem. scholen, terwijl er nog gelegenheid is voor de leden zich op te geven voor de A.- en B.-cursussen, te leiden door B. Rijpstra, welke resp. gehouden zullen worden op Dinsdag- en Donderdagavond, 's avonds 8 uur in zijn huis, Verstolkstraat 10.
Op de huishoudelijke vergadering, gehouden in „Ons Gebouw" op 26 October, werd als bestuurslid (uitbreiding van bestuur) gekozen kdino M. Gaastra.

AFD. LEIDEN. Secr.: Weverstraat 27.
Nia propagando finiĝis kaj ni ĝoje konstatas, ke ĉijare ni havis pli da sukceso ol en antaŭaj jaroj. Ŝajnas ke, kvankam nia grupo estas ne tre granda, la entuziasmo daŭre kreskas inter niaj membroj.
Rezultis el nia propagando pli ol 40 kursanoj, pli multe ol ni supozis. Mi vere bedaŭras, ke estas anoj kiuj neniam venas en nia grupo; mi volus krii al ili, ke ili vekiĝu kaj konsciu pri sia devo malbari la vojon per kaj por Esperanto.
La sekretario.

AFD. OOSTZAAN. „Paco, estu nia celo".
Secr.: Kerkstraat 144.
Multaj personoj vizitis nian ekspozicion kaj la rezulto estas, ke ni enskribis *30 plenkreskulojn* kaj *60 infanojn* por la kursoj. Ankaŭ nia propagandvespero estis granda sukceso, ĉar preskaŭ *200* ĉeestantoj montris sian intereson. Post kantado, kaj muziko nia teatra klubo belege prezentis la grandvaloran propagandteatrajon „Per Esperanto al mondpaco", kiu tre kortuŝis la publikon. Kdo Bruckenberger paroladis, kiun paroladon nia prezidantino tradukis. Por fini kelkaj amikoj prezentis la komikan teatrajon „La knabeto".

AFD. ROTTERDAM V.
Secr.: Hillestraat 39 a.
Het gaat goed in onze afdeling. De propaganda is gevoerd met een werklust, die er zijn mag. Gedurende de maand Sept. verkochten wij in totaal 600 brochures „Wat ieder...." en 600 prop.-nummer van „L E". Onze propaganda-vergadering op 27 Sept. was een groot succes. De zaal bleek veel te klein. Kdo Bout sprak en een toneelstukje van kdo Van Essen oogstte veel bijval.
Wij schreven reeds meer dan 175 cursisten in, terwijl wij daarnaast nog een cursus hebben in samenwerking met de „Liga" die ons ruim 20 cursisten leverde.
Al met al, geen slecht resultaat, dank zij de activiteit van onze leden. Er is gezwoegd, maar de beloning is er en de buit is voorlopig binnen! Secr.

AFD. SCHIEDAM.
Secr.: Westfrankelandschestraat 130.
Dum kelkaj jaroj nia sekcio pligrandiĝis ĝis 50 membroj kaj la estraro povis starigi en la pasinta somero daŭrigan kurson, gvidata de kdo A. L. Man in 't Veld, kiu en la pasinta jaro ankaŭ tiel plensukcese gvidis la kurson por komencantoj.
La propagando dum la verda monato Septembro montris la saman kreskantan forton. De el nia klubdomo „Volksgebouw" flirtis dum la tuta monato nia verda flago kaj kontraŭ la fasado estis fiksita tuko kun la surskribo „Arbeiders, leert Esperanto". Ankaŭ de el kelkaj privataj domoj flirtis verdaj flagoj.
La propaganda komitato vizitis tiujn, kiuj pasintjare ne daŭre vizitis la kurson de la komunumo. La 15an ni okazigis rondiradon tra la urbo per bicikloj, al kiu partoprenis kelkaj kdoj el Rotterdam kaj Vlaardingen.
La 15an kaj 16an okazis ekspozicio. Dum la malfermo ĉeestis raportisto de „Voorwaarts". Krome raportis pri ĝi la „Schiedamsche Courant" kaj „Rotetrdamsch Nieuwsblad".
La 20an ni aranĝis sukcesan publikan lecionon, kiun gvidis kdo v. d. Landen el Rotterdam. Ĉi tiun vesperon ni enskribis entute *70* kursanojn. Tio necesigis nin starigi du kursojn. Unu kurso nun estas gvidata de kdo A. L. Man in t Veld, la alia de kdo N. v. Heiningen.
Montriĝis ke la kampo estas preta por rikolti. Ni povas estis kontentaj pri la rezulto; sed se oni ne lasis la laboron al kelkaj, la sukceso estus duobla.
La estraro de sekcio Schiedam FLE.

AFD. STOMPETOREN. „Kuraĝo".
Secr.: Zuidervaart 388.
Post la propaganda monato kaj la propaganda vespero en kiu ni estis helpitaj de kdino v. Veenendaal kaj ŝiaj gehelpantoj de West-Graftdijk, ni havas tiom da gajno, ke ni povis komenci kurson kun *25* gelernantoj; ĉi tio estas grava nombro por ĉi tre malgranda vilaĝo. Ni kore dankas ĉiujn, kiuj helpis nin. Ni esperas ke ankaŭ nia sekcio kreskos. La gvidanto de ĉi tiu kurso estas nia kdo Birger Karlsson, kiu instruas per rekta metodo. J. Bleeker.